На правах рукописи

Частикова Анна Викторовна

Английские и немецкие фразеологические единицы, вер-бализующие макроконцепт «природные явления», как отра-жение наивной картины мира

Специальность: 10.02.04 - германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Воронеж 2009

2

Работа выполнена в Воронежском государственном педагогическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор

Моташкова Светлана Владимировна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор

Стернин Иосиф Абрамович

кандидат филологических наук, доцент Ковыршина Елена Олеговна

Ведущая организация:

Тульский государственный университет

часов на заседании

Защита состоится « » июня 2009 года в

диссертационного совета Д 212.038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан « » мая 2009 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

Т.М.Велла

з Общая характеристика работы

Ни одна область словаря национального языка не проявляет, пожалуй, та¬кого своеобразия, как его фразеология. Этот факт давно отмечен учеными (Н. Н. Амосова 1963; В. Л. Архангельский 1964; Ш. Балли 1995, 1961; В. В. Вино¬градов 1977; М. М. Копыленко 1978; А. В. Кунин 1970, 1996, 2001; 3. Д. Попова 2002; А. Д. Райхштейн 1980; А. И. Смирницкий 1956; Н. М. Шанский 1985 и

ДР-)-

Самая тесная связь фразеологии с культурой и бытом народа отмечалась

неоднократно (А. А. Водяха 1996; Н. А. Вострякова 1996; Т.Ван Дейк 1989; Д.

О. Добровольский 1996; Кравцов 1990; Р. Лэнакер 1995; Дж. Лакофф 1990; Ю.

А. Рылов 2003; Н. М. Сердюкова 2005; И. А, Стернин 1979, 2001, 2002; В. Н.

Телия 1986; Ф. Ф. Фархутдинова 1987; Т. 3. Черданцева 1990 и др.).

Мысль о том, что разные аспекты действительности неравномерно отра-жены в лексико-фразеологической системе языка, «витала в воздухе». Однако только когнитивный подход к языку позволяет понять природу данного явления и определить место фразеологии в языковой картине мира.

Поскольку именно концептосфера национального языка признается в лингвокультурологии основой национальной и духовной культуры, одной из важнейших задач становится выявление и анализ ее основных структурных элементов, в частности, наиболее значимых для носителей этнокультурного языкового сознания концептов. Одним из центральных феноменов любой на-циональной концептосферы является концепт «природные явления».

Существует мнение, что «природа, понимаемая как географическое про-странство, на котором живет и творит свою культуру народ, может быть назва¬на первым фактором, предопределяющим существование национальной кон¬цептосферы» [Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе 3. И. 2003].

Островная Великобритания с ее морским климатом и Россия с суровым континентальным несут в своей культуре приметы родной земли. Сама «кар-тина мира» - это «некоторое связное представление о бытии, присущее членам данного этноса», хотя и осознающееся лишь частично и фрагментарно [Зинчен¬ко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе 3. И. 2003]. Представляется, что и набор ключе¬вых фразеологических единиц (ФЕ) этнокультурно окрашен, т.е. фразеологиче¬ски активные лексемы отражают ключевые концепты культур.

Диссертационное исследование «Английские и немецкие фразеологиче-ские единицы, вербализующие макроконцепт «природные явления», как отра-жение наивной картины мира», посвящено изучению фразеологических единиц с компонентом «природные явления», а также выявлению национально-культурной специфики данного участка английской и немецкой фразеологии.

Актуальность исследования определяется важностью лингвокогнитив-ного анализа фразеологических единиц, вербализующих основные, культурно важные концепты национальных концептосфер, для выявления национальной специфики семантики языков.

4

Под ФЕ, вербализующими макроконцепт «природные явления», мы по-нимаем устойчивые, воспроизводимые сочетания слов любого структурно-синтаксического типа, обладающие идиоматичностью и имеющие в своем со-ставе компонент, который восходит к названию явлений природы.

Таким образом, в фокусе нашего исследования оказываются все типы ФЕ (от идиом до устойчивых сравнений, пословиц и поговорок), содержащие в ка¬честве ключевого слова название того или иного явления природы (а именно: атмосферных явлений, небесных светил и состояния погоды).

Рабочая гипотеза диссертации. Наивная картина мира, запечатленная во фразеологических единицах, вербализующих макроконцепт «природные явле¬ния», имеет существенные различия в английском и немецком языках. Макро¬концепт «природные явления», наряду с общими, обладает специфическими признаками в каждом из языков.

Цель нашей работы - рассмотреть всю совокупность английских и не-мецких фразеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природ¬ные явления», и выявить национально-культурную специфику языковой карти¬ны мира, отраженной во фразеологии исследуемых языковых носителей. Для выявления национально-культурной специфики германской фразеологии ис¬пользовалось сравнение с русским языком. Сопоставление с русским языком является не целью исследования, а приемом установления национальной спе¬цифики репрезентации указанного концепта в германских языках.

Цель исследования определила следующие задачи:

1) определить группу ФЕ, вербализующих макроконцепт «природные яв¬ления» в английском, немецком языках;

2) выявить набор ключевых слов, вербализующих исследуемый макро-концепт;

3) определить происхождение английских и немецких фразеологизмов с компонентом «природные явления»;

4) проанализировать современные значения английских и немецких фра¬зеологизмов с компонентом «природные явления»;

5) выявить доминантные признаки макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языках;

6) выявить общие свойства и национальную специфику макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языковом сознании.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые фразеологиз-мы, называющие природные явления в английском и немецком языках, описа-ны в терминах картины мира. Выделяются доминирующие концепты в макро-концепте «природные явления» в английском и немецком языках. Новизну ис-следования определяет и то, что до настоящего времени не проводился ком-плексный анализ когнитивного аспекта фразеологических единиц, вербали-зующих макроконцепт «природные явления» в английском и немецком языках. Подобное комплексное исследование позволяет рассмотреть на конкретном ма¬териале соотношение системно-языкового и когнитивного аспектов изучаемых единиц.

5

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

английские и немецкие фразеологические единицы, репрезентирующие макро-концепт «природные явления», осмыслены как особый участок лексико-фразеологической системы языка, а также как отражение фрагментов языковой картины мира.

Практическую значимость работы определяет возможность использо¬вания ее результатов при преподавании английского и немецкого языков, лин-гвострановедения, лингвокульторологии, теории и практики перевода, лексико¬логии, стилистики и сравнительной фразеологии английского и немецкого языков.

В работе использовались следующие методы: описательный, статистиче¬ский, лингвокогнитивный, лингвокультурологический, лексико - семанти¬ческий, метод сплошной выборки, логический анализ, элементы квантитатив¬ного анализа, компонентный анализ, а также контрастовный анализ.

Материалом исследования послужили 401 английских и 373 немецких ФЕ, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», отобранных ме-тодом сплошной выборки из словарей: The Cambridge International Dictionary of Idioms [UK, 1998], The Longman Idioms Dictionary [UK, 2000], Duden, Redewen-dungen Band 11/Redaktionelle Bearbeitung [Dr. Brigitte Alsleben, Dr. Werner, Scholze-Stubenrecht (Projektleiter),2002], Duden, Zitate & Ausspruche Band 12/Redaktionelle Bearbeitung [Dr. Brigitte Alsleben, Dr. Werner, Scholze-Stubenrecht (Projektleiter), 2004], Большого англо- русского фразеологического словаря А. В. Кунина [Кунин А. В. 1998]; Dictionary of Proverbs and their Origins, Havell, Linda and Roger [Havell, Linda and Roger 1993]; The Penguin Dic¬tionary of English Idioms, Daphne M. Gulland and David G. Hinds-Howell [Daphne M. Gulland, David G. Hinds-Howell 1994]; In Other Words, и словаря английских идиом [Соломоник Т. Г. 1994], Гришин Н. Н., Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. [Гришин Н. Н., Бинович Л. Э. 1975], Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [ Кунин А. В. 2001], Соломоник Т. Г. In Other Words. Словарь английских идиом [Соломоник Т. Г. 1994], Штраймель В.Ш. Немецкие пословицы и их русские аналоги [Штраймель В. Ш. 2004], Paf-fen К. A. Deutsch-rassisches Satzlexikon [Paffen К. А. 1980].

Также использовались источники Интернета: http://www.special-dictionary.eom/proverbs/source/e/english\_proverb/5.htm; http://en.wikiquote.org/wiki/English\_proverbs; http://proverbs.grai.ro.

Кроме того, привлекались данные словарей русского языка и сборники рус¬ских паремий: Федорова А. И. Фразеологический словарь русского литератур¬ного языка [Федорова А. И. 2001], Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова [Молотков А. И. 1987], Быстрова Е. А, Фразеологиче¬ский словарь русского языка: около 1000 единиц [Быстрова Е. А.2002], Кузь¬мин С. С. Русско-английский фразеологический словарь: около 20 000 фразеол. единиц [Кузьмин С. С. 1998], Даль В. И. Пословицы русского народа. [Даль В. И. 2000], Зимин В.И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа [Зимин В. И., Спирин А. С 2005].

На защиту выносятся следующие положения:

6

1. В английском и немецком языках выделяются группы фразеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явле¬ния», которые могут быть рассмотрены как отражение языковых картин мира двух народов.

2. В каждом языке выделяются ключевые фразеообразующие слова, специфичные для каждого конкретного языка. В английском языке - wind, light, air, moon, shadow, star, rain, cloud, sun, storm, cold, drop, в немецком - der Him-mel, die Luft, der Wind, das Licht, der Sturm, der Schatten, die Sonne, der Stern, das Eis, der Mond, das Dunkel, der Regen. При этом доминантной фразеообразующей лексемой в английском языке является wind, в немецком - der Himmel.

3. Большинство фразеологизмов исследуемых языков, репрезенти-рующих макроконцепт «природные явления», представлены исконными оборо¬тами, которые отражают языковые и культурные особенности англо -, немецко¬говорящих этнических общностей.

4. Большинство исследуемых фразеологических единиц антропоцен-тричны и обладают эмоционально-оценочными компонентами, характеризуя индивида по морально-этическим, интеллектуальным, физическим, внешним и поведенческим признакам.

5. Доминантными признаками макроконцепта «природные явления» в английском языковом сознании являются: динамичность, свобода, а немецкого - статичность, стабильность.

6. Сходство макроконцепта «природные явления» в английской и не-мецкой лингвокультурах проявляются в сходстве типов переносных значений, в вербализующих его единицах, а именно: от прямого значения собственно при¬родных явлений через физические характеристики человека к характеристике духовной сферы человека.

7. Специфика макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языковом сознании определяются разным набором доминантных признаков, с одной стороны, и разным соотношением положительно и отрица¬тельно оцениваемых составляющих, с другой.

8. Различия в языковых картинах мира наиболее ярко проявляются в следующем: во фрагментах английской картины мира, отражающей макрокон-цепт «природные явления», отсутствует яркая оценочность, позитивные и не-гативные оценки представлены примерно в равном объеме, в то время как в не¬мецкой преобладает отрицательная оценочность. Центром английской картины мира, отражающим макроконцепт «природные явления», выступает динамич¬ный концепт «wind» / «ветер», в немецкой - статичный концепт «der Himmel» I «небо».

Апробация работы.

Основные положения диссертации были апробированы на региональных и международных конференциях (ВГПУ, 2004 и 2007; ВЭПИ, 2007). Диссерта¬ция обсуждалась на заседании кафедры английского языка ВГПУ. По теме ра¬боты имеется 6 научных публикаций.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заклю-чения, списка используемой литературы и приложения в виде англо-русского,

7

немецко-русского и русского толкового словаря фразеологических

единиц, вербализующих макроконцепт «природные явления».

Основное содержание исследования

Во введении обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность и научная новизна, предмет, объект и методы исследования, формулируются цель и задачи работы, ее теоретическая и практическая значимость, апробация ре¬зультатов проведенных исследований, описывается структура работы.

Первая глава «Фразеология как часть языковой картины мира» состоит из пяти параграфов.

Параграф первый «Понятие языковой картины мира, наивной языковой картины мира, их значение в формировании национального сознания» содер-жит определение понятий «языковая картина мира» и «наивная языковая кар-тина мира», «концептуальная картина мира», «научная картина мира» в их взаимосвязи с познавательной и социальной деятельностью человека. Подчер-кивается особая роль фразеологизмов в создании языковой картины мира, а также антропоцентричность последней.

Параграф второй «Понятие концепта и концептосферы. Национальная специфика концептов. Вербализации концепта и языковая картина мира» по-священ рассмотрению трактовки термина концепт в трудах ученых А. А. Залев-ской, А. П. Бабушкина, Е. С. Кубряковой, Н. Н. Болдырева, 3. Д. Поповой, И. А. Стернина, В. В. Воробьева, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкина, Н. С. Степанова. В качестве исходного принимается определение концепта как глобальной мыслительной единицы «ментальных и психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека, оперативная содержательная единица памяти, мен¬тального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины ми¬ра, отраженной в человеческой психике». Вслед за Д. С. Лихачевым концепто-сфера определяется как совокупность концептов нации, концепты имеют на-циональную специфику, вербализуясь в лексемах, фразеосочетаниях, свобод-ных словосочетаниях, структурных и позиционных схемах предложений, тек-стах и совокупностях текстов, концепт становится основой языковой картины мира.

В параграфе третьем «Концепты национальной культуры» подчеркивает¬ся национальная специфика концептов, проявляющаяся как в вербализованно-сти либо невербализованности отдельных концептов в разных лингвокульту-рах, так и в способах их вербализации.

Параграф четвертый «Место фразеологических единиц в языковой карти¬не мира и их роль в формировании национального сознания» посвящена рас¬смотрению роли фразеологических единиц в языковой картине мира. Фразеоло¬гизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциа¬тивно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами националь¬ной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ - своего рода «кладезь мудрости» народа, сохраняющий и воспроизводя¬щий его менталитет, его культуру от поколения к поколению.

8

В параграфе пятом «Основные концепции фразеологии и принципы классификации фразеологических единиц» рассматривается становление фра-зеологии как области лингвистических исследований, начиная с трудов Ш. Бал-ли, Е. Д. Поливанова затем Б. Л. Ларина, В. Л. Архангельского, С. Г. Гаврина, В. Н. Телия; критерии выделения фразеологизмов теми же лингвистами, в том числе 3. Д. Поповой, Н. М. Шанским, А. И. Молотковым; а также классифика¬ции ФЕ в трудах Ш. Балли, С. И. Абакумова, В. В. Виноградова, Н. Н. Амосо¬вой, В. В. Кунина. В качестве рабочей в исследовании принимается структурно-функциональная классификация с точки зрения эквивалентности частям речи в предложении: глагольные ФЕ, субстантивные, адъективные, модально-междометные, а также паремии, эквивалентные предложению.

Глава вторая «Формально-семантический аспект фразеологических еди¬ниц, отражающих макроконцепт «природные явления» в английском и немец¬ком языках» включает четыре параграфа.

В параграфе первом «Понятие фразеологической единицы, репрезенти¬

рующей макроконцепт «природные явления»

на основании дефиниций словарей определяется понятие «природные явления»

как «климатические условия, а также внешнее выражение совокупности естест¬

венных условий, относящихся к природе». Определяется группа исследуемых

фразеологических единиц в английском и немецком языках, репрезентирующих

макроконцепт «природные явления», имеющие в своем составе компонент, ко¬

торый восходит к названию небесных светил (солнце, луна, звезда, светило) и

атмосферных явлений (ветер, гром, жара, затмение, закат, капли (дождя), лед,

небо, облако, снег, тепло, свет, удар грома, холод, тень, темнота, буря, вихрь,

гроза, град, дождь, ливень, мороз, потоп, туман).

В качестве фразеобразующих выступили в английском языке лексемы: bolt, blaze, blast, , blaze, cold, cloud, dark, darkness, dawn, decline, drop, dropping, eclipse, flash, freeze, heat, ice, light, lightning, peep, ray, roll, shade, shadow, sky, snow, streak, thunder, warm, wind, breeze, snow, damp, flood, fog, frost, hail, mist, rain, shower, squall, storm, tempest, whirl, whirlwind, обозначающие атмосферные явления и лексемы moon, moonlight, moonshine, star, wane, wax, sun, sunshine, обозначающие небесные светила и их проявления.

В немецком языке - лексемы: der Blitz, das Dunkel, der Donner,die Hitze, der Himmel, die Himmelangst, das Eis, die Kalte, das Licht, der Morgen, die Mor-genluft, der Schatten, die Schattenseite, der Schnee, der Schneekonig, die Wolke, warme, der Wind, die Windrose, der Dunst, das Donnerwetter, der Frost, das Hoch-wasser, der Nebel, der Regen, das Regenwetter, das Schneegestorber, der Sturm,der Wirbel, die Wetterwolke, обозначающие атмосферные явления и лексемы, обо-значающие небесные светила - der Mond, der Mondschein, der Stern, die Sonne.

В параграфе втором «Структурно-функциональная характеристика фра-зеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явления» проводится функциональный анализ отобранных ФЕ. В результате были выяв¬лены в английском языке 166 глагольных ФЕ, например: give somebody the breeze - обдать кого-либо холодом; disappear (melt или vanish) into thin air -раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; bark at (или bay) the

9 moon - лаять на луну (т.е. тратить время попусту); gone with the wind -бесследно исчезнувший, канувший в прошлое (выражение, ставшее популяр¬ным после опубликования романа М. Митчелл «Унесенные ветром», было соз¬дано английским поэтом Э. Доусоном).

В английском языке достаточно широко представлены и субстантивные ФЕ (122 ФЕ), например: a cloud in one's sky - облачко, омрачающее чье-либо счастье; pea - soup fog - плотный желтоватый туман; in the wind - происходя-щий или могущий произойти, ~ носиться в воздухе; in the winds eye (тж.іп the teeth of the wind) - мор. прямо против ветра; rising star - восходящая звезда, восходящее светило.

Среди исследуемых ФЕ были выявлены 25 адъективных фразеологиче-ских единиц, например: (as) cold as ice - дело в шляпе; as....as the sun shines on разг. другого такого не сыщешь; (as) white as the driven snow — бледный как полотно, смертельно бледный; like lightning (тж. at или with lightning speed, like a streak of lightning; разг. like greased lightning) - с быстротой молнии, ~ со всех ног, сломя голову (like greased lightning первонач. амер.); 8 модально-междометных, например: Thunder and lightning! - разрази меня гром!, гром и молния!; How (what, when, where etc) the blazes (или in blazes)...? разг. фам. Как (что, когда, где и т. д.) черт возьми?; my stars! (тж. my stars and garters!) -шутл. разг. вот те на!, вот так так!, вот так штука!, вот это да!, подумать толь¬ко!, ну и ну!, честное слово!, черт возьми! (восклицание, выражающее удивле¬ние, досаду, восхищение и т. п.); 80 паремий, например: A fog cannot be dispelled with a fan - поел. Веером тумана не рассеешь; ~ Ковшом море не вы¬черпаешь; The feet are slow when the head wears snow - Когда голова седа, то и ноги плохо ходят; If there were no clouds we should not enjoy the sun - Если бы не было туч, то мы не ценили бы солнце. Как видно из приведенных данных, наи¬более многочисленны глагольные и субстантивные ФЕ, а также паремии.

В немецком языке было выявлено 162 глагольных ФЕ, например: as Dunkel erhellen - раскрыть тайну, приподнять завесу; ein Donnerwetter loslassen - разг. разразиться бранью, уступить с резкой крити¬кой, поднять бучу; den Mond anbellen - разг. фам. попусту сотрясать воздух (ругаться, сетовать на то, что все равно нельзя изменить); букв, лаять на луну; sein Licht unter den Scheffel stellen - разг. скрывать свои таланты, зарыть свой талант в землю; 86 субстантивных фразеологических единиц, например: j-d hat einen Mond - разг. шутл. у кого-либо на голове плешь; bei Nacht und Nebel - 1. под покровом ночи; 2. тайно скрыть, втихомолку, украдкой; das Reich der Schatten - высок, царство теней; 13 адъективных ФЕ, например: wie vom Blitz getroffen - как громом пораженный; wie auf Wolken gehen — ступать как по ковру; wie Spur im Winde (verweht werden) - быть развеянным как прах на вет¬ру; 18 модально-междометных фразеологических единиц, например: das ist die/eine Wolke! - разг. фам. это отличная идея!; wo hat dich der Wind hergeweht? - разг. каким ветром тебя туда занесло?; du lebst (или Sie leben) wohl auf dem Mond (или drei Meilen hintern Mond? - разг. фам. ты (или вы) что, из глухой де-ревни?; 96 паремий, например: Audi eine kleine Wolke kann den Himmel truben -ложка дегтя портит бочку меда; Auf Donner folgt Regen - Ссора кончается еле-

10 зами; Es fallt kein Meister vom Himmel - Мастером нельзя родиться, мастерить надо учиться; Wenn die Spinnen im Regen spinnen, wird es nicht lange rinnen - Если пауки ткут паутину во время дождя, значит дождь скоро переста¬нет.

Таким образом, уже в соотношении структурно-функциональных типов ФЕ в английском и немецком языках наблюдаются расхождения.

В параграфе третьем «Происхождение английских и немецких фразеоло-гизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» рассматривается происхождение исследуемых ФЕ.

По происхождению исследуемые английские ФЕ преимущественно ис-конные - 331 ФЕ (89%), например: boast above (или beyond) the moon -расхвастаться, не знать меры в хвастовстве; be (или go) down the wind - устар. находиться в состоянии упадка; make (или turn) the air blue - ругаться, скверно-словить, поносить кого-л.; ~ ругаться на чем свет стоит; see the light (of day) - 1. быть опубликованным, стать известным; 2. прозреть, одуматься.

Источники заимствования четко соотносимы с историей Великобритании: это - латынь, в связи с римским завоеванием I - V вв., христианизацией (VI -VII вв.), интересом к античности в эпоху Возрождения (XV - XVI вв.). Наибо¬лее многочисленны заимствования из Библии - 19 ФЕ (5%): Egyptian darkness -тьма египетская; to the (four) winds (of heaven) - (открытый) всем ветрам; a cloud of witnesses - множество свидетелей; a drop in the bucket (или in the ocean) — капля в море.

Имеется достаточное число ФЕ американского происхож¬дения - 28 ФЕ (7,5%), например: wait till the clouds roll by - выждать более бла¬гоприятного момента; like a streak of lightning - со всех ног; bla-bla in the air -болтать попусту, пустозвонить; bat (fan или shoot) the breeze - амер. жарг. бол¬тать, сплетничать, ~ перемывать косточки; give smb the freeze (тж. put the freeze on smb) - амер. разг. обдать кого-либо холодом.

В корпусе исследуемых немецких ФЕ, связанных с явлениями природы, преимущественно исконного происхождения оказалось 351(88%) ФЕ, напри-мер: ein Platz an der Sonne - место под солнцем; die Sterne vom Himmel holen (wollen) - быть готовым на все, быть готовым звезду с неба достать для кого-либо; die Uhr geht nach dem Monde - часы врут; Lobe die See, aber bleibe auf dem Lande - -Хорошо море с берегу; Den eignen Wind riecht jeder gern - И дым оте¬чества нам сладок и приятен.

В немецком языке среди исследуемых ФЕ имеется небольшое число ав-торских - 8 ФЕ. Например: Wo viel Licht ist, ist starker Schatten (J.W.Goethe, "Gotz von Berlichigen") - Где много света, там гуще тень (т.е. чем больше дос-тоинств, тем заметнее недостатки); Luft! Luft! Clavigo! - (J. W. Goethe, „Clavigo") Задыхаюсь! Клав иго! (шутл. призыв открыть окно, когда в помеще¬нии душно); j-d hat Sonne im Herzen - кто-л. излучает радость; букв. У кого-л. солнце в сердце (от ставшего крылатым выражения Флайшлена: Hab Sonne im Herzen - Пусть будет солнце в твоем сердце); In deiner Brast sind deines Schick-sals Sterne - (Fr. Schiller «Die Piccolomini») - в твоей груди - твоей судьбы звез¬да.

11

На происхождение фразеологизмов, в частности, ФЕ,

вербализующих макроконцепт «природные явления», оказывают влияние не столько факторы лингвистического характера (внутренняя мотивация, усечение и стяжение пословиц), сколько экстралингвистического (внешняя мотивация, природная и общественная среда, материальная и духовная культура того или иного этноса, обычаи, суеверия, традиции народа, исторические события и т. д.). Близость ряда ФЕ с компонентом «природные явления» в германских язы¬ках может быть обусловлена и общими источниками фразеологической дерива¬ции (Библия, античные мифы и т. д.), а также схожими географическими, по¬годными и климатическими условиями.

Параграф четвертый «Семантика английских и немецких фразеологизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» посвящен анализу семан¬тики рассматриваемых ФЕ. Прежде всего следует отметить, что самой семанти¬кой немецкие, как и английские исследуемые ФЕ, направлены на характеристи¬ку человека и его деятельности, что является одним из основных признаков языковой картины мира этих двух народов, в отличие от русских ФЕ, носящих скорее созерцательный характер.

Немецкие и английские исследуемые ФЕ преимущественно антропоцен-

тричны - 209 ФЕ/52% и 210 ФЕ/56%. Например: came the dawn - занялась заря

новой жизни; break the ice - сломать лед, устранить натянутость; sow the wind

and reap the whirlwind - посеять ветер и пожать бурю, пострадать от собствен¬

ной неосмотрительности; a cloud on the horizon - облачко на горизонте,

что-либо угрожающее счастью; cast (fling или throw) smth (caution, pradence, etc)

to the winds - отбросить всякую осторожность, (благоразумие и т.п.); der sieben-

te Himmel - седьмое небо; wie ein Blitz

(или Blitzschlag, Blitzstrahl, Donnerschlag) aus heiterem Himmel - как гром среди ясного неба; j-n an die (frische) Luft setzen (или befordern) - выставлять кого-либо; in den Mond gucken - разг. остаться ни с чем, остаться ни при чем; sich auf dunnes Eis begeben - пойти на большой риск, ~ не узнав броду, сунуться в воду.

Дальнейший анализ антропоцентричных ФЕ выявил ряд семантических групп, а именно: межличностные отношения, эмоции, чувства, характеристики человека, внешность, возраст, физическое состояние человека, умственные спо¬собности, наука и искусство, уголовная среда, пьянство, обман, жизнь и смерть, финансовое положение и состояние дел. Рассмотрим наиболее многочисленную группу: межличностные отношения (156 английских и 138 немецких ФЕ). В качестве фразеобразующих они включают лексемы: air, cloud, cold, damp, dark, dawn, fog, freeze, hail, heat, ice, light, moon, storm, wind, das Eis, der Himmel, der Blitz, das Licht, die Luft, der Mond, der Wind, die Wolke и некоторые другие. На¬пример: clear the air - разрядить атмосферу, уладить недоразумение; leave smb (out) in the cold (тж. turn smb out in the cold) - игнорировать кого-либо, прояв¬лять невнимание к кому либо; cast beyond the moon - уст. строить дикие догад¬ки, высказывать нелепые предположения; wie im Himmel lieben - жить как в раю; j-d ist Luft fur j-n - разг. кто-либо (больше) не существует для кого-либо; j-n aufs Eis fuhren/locken - устроить подвох кому-либо.

12

Помимо антропоцентричных, выделяются смысловые группы: народная мудрость, природа, политика, общественное устройство, СМИ. Наи¬более многочисленная группа - народная мудрость. В английском языке было выявлено 91 ФЕ, например: Small rain lays great dust - Небольшой дождь густую пыль прибивает; When the moon turns green cheese - Когда луна превратится в зеленый сыр; The wind can't be caught in a net - Ветер сетью не поймаешь. В не¬мецком языке - 103 ФЕ, например: im Dunkeln ist gut munkeln - поел. ~ Ночь все покрывает. Ночью все кошки серы; Donner ist nicht, bekreuzigt sich der Bauer nicht - Пока гром не грянет, мужик не перекрестится; Auf der Zunge Honig, un¬ter der Zunge Eis - На языке мед, а под языком лед.

Сравним русские ФЕ, которые созерцательны, пронизаны народной муд¬ростью (375 ФЕ/70%), например: на большие суда - большие и бури; Куда ве¬тер, туда и тучи; Дождь не потеря, а находка; Как месяц ни светит, а все не сол¬нышко; Солнца не закроешь, а правду не скроешь - и только потом антропо-центричны - 129 ФЕ/24%. Например, жить куда ветер дует - жить как придет¬ся; как прошлогодний снег нужен кому-либо - нисколько, совсем (не нужен); висеть в воздухе - 1. оказываться в неопределенном положении; 2. не вызывать отклика, сочувствия, оставаться без ответа - о суждениях, выводах, возраже¬ниях и т. п.; 3. оставаться нерешенным, невыясненным о деле, вопросе и т. п.; ветер на уме - устар. предосуд. о легкомысленном поведении, несерьезном от¬ношении к делу, обязанностям; (будто) затмение нашло на кого-либо - разг. экспресс, о временном помрачении сознания, потере способности правильно мыслить.

Нужно отметить, что в русском языке, в отличие от английского и не-мецкого, нет ФЕ, относящихся к такой сфере, как внешность человека. Вместе с тем и каждый из двух рассмотренных языков проявляет своеобразие.

В частности, в немецком языке ФЕ отражают все интеллектуальные спо-собности человека, например: j-d ist kein groBes Licht - разг. презр. кто-либо умом не блещет; sein Licht leuchten lassen - шутл. блеснуть своим умом или об-разованностью; auf einem andern Stern leben - быть не от мира сего (отрешен-ным от реальной жизни); j-m geht ein Licht auf- разг. фам. кого-либо (наконец) осеняет, кто-либо (наконец) прозревает; начинает соображать; sein Licht unter den Scheffel stellen - разг. скрывать свои таланты, зарыть свой талант в землю. А в английском - некомпетентность, например: be out in the cold - оказаться лишним, ~ остаться в дураках; be a little light in the upper storey - ~ не все дома.

Анализ исследуемых ФЕ на предмет активности или пассивности переда¬ваемых значений показал, что активный характер имеют 59,8% английских ФЕ и 70,2% немецких.

Анализ оценочного компонента показал, что в обоих языках превалируют негативно-оценочные ФЕ (174 или 45% - в английском языке, 172 или 46% - в немецком). При этом положительную коннотацию в английском языке чаще всего отмечается у ФЕ с лексемой light, отрицательная - с лексемой air, ней¬тральная - с лексемой fog. В немецком языке положительная оценка ассоции¬руется чаще с лексемой der Stern, отрицательная - с лексемой die Luft, ней¬тральная - с лексемой der Himmel.

13

Глава третья «Лингвокультурная специфика

репрезентации макроконцепта «природные явления» в английской и немецкой фразеологических картинах мира» включает три параграфа.

В параграфе первом «Структура макроконцепта «природные явления» в английской и немецкой языковых картинах мира» выявляются составляющие концептов.

Макроконцепт «природные явления» в английском и немецком языках представляет собой концепт, объединяющий многочисленные, более частные концепты.

В английском языке в качестве таковых выступают концепты: 1. Wind (ветер) - 55 ФЕ;

2. Light (солнечный свет) - 42 ФЕ;

З.Аіг (воздух) - 28 ФЕ;

4. Moon (луна) - 23 ФЕ;

5. Shadow (тень) - 21ФЕ;

6. Star, rain, cloud (звезда, дождь, облако) - 19 ФЕ;

7. Sun (солнце)-18 ФЕ;

8. Storm (буря)-15 ФЕ;

9. Drop (капли дождя) - 12 ФЕ;

10. Cold (холод)-11ФЕ.

В немецком языке в состав макроконцепта «природные явления» входят следующие концепты:

1. der Himmel (небо) - 54ФЕ;

2. die Luft (воздух)- 47 ФЕ;

3. der Wind (ветер) - 41 ФЕ;

4. das Licht (свет солнечный) - 40ФЕ;

5. der Sturm (буря), der Schatten (тень), die Sonne (солнце) - 19 еди¬ниц каждое явление;

6. der Stern (звезда) - 18 ФЕ;

1.6as Bis (лед)-15ФЕ;

8. der Mond (луна) - 14 ФЕ;

9. das Dunkel (тьма) - 11ФЕ;

10. der Regen (дождь) - 10 ФЕ.

Как показывает анализ, ядром макроконцепта в английском языке является доминирующий концепт «Wind». Ближняя периферия пред-ставлена концептами: light, средняя - air, moon, shadow, дальняя - star, rain, cloud, sun, storm, drop, cold.

Ядром макроконцепта «Naturereignis» является доминирующий концепт «der Himmel», ближней периферией - die Luft, der Wind, das Licht, дальней - der Sturm, der Schatten, die Sonne, der Stern, das Eis, der Mond, das Dunkel, der Regen.

Концепты cold, rain, shadow, cloud оцениваются носителями языка как от¬рицательные, концепты light, sun, air, star - как положительные, концепт moon амбивалентен.

14

Концепты der Wind, die Sonne оцениваются носителями языка как положительные, die Luft, der Schatten, der Sturm, das Eis, der Regen - как отрица¬тельные. Концепты das Licht, der Stern, der Mond, das Dunkel - амбивалентны.

Сопоставление структур исследуемых концептов в английском и немец¬

ком языках приводит к выводу об их качественном различии. Они имеют раз¬

ные ядра: «Wind» и «der Himmel», разное число положительно и отрицательно

оцениваемых концептов (среди английских исследуемых концептов по 4 отри¬

цательно и положительно оцениваемых, среди немецких

концептов - 5 отрицательно и 2 положительно оцениваемых).

Также разное число амбивалентных концептов (в английском макрокон-цепте это концепт moon, в немецком - 4 концепта, а именно: das Licht, der Stern, der Mond, das Dunkel).

В параграфе втором «Уровни вербализации макроконцептов «природные явления» в английском и немецком языках» рассматриваются семантические сдвиги вербализующих макроконцепты лексем как показатели развития самого концепта. При этом мы исходим из того, что образная природа концепта в анг¬лийском и немецком языках позволяет номинативным единицам, вербализую¬щим его, развивать несколько типов переносных значений. Основное значение отражает природные явления, первый тип переносного значения (переосмыс¬ленный) отражает физические действия и характеристики человека. Например, put out smbs light - убить, прихлопнуть; lose ones wind - запыхаться; sound in wind and limb - в отличном физическом состоянии; disappear (melt или vanish) into thin air - раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; be dead with cold - промерзнуть да костей; aus alien Himmeln fallen - остолбенеть, быть огороженным; j-m bleibt die Luft weg - разг. кто-л. поражен, ошеломлен; wie Butter an der Sonne dastehen - растеряться; j-n an die (frische) Luft setzen (или befordern) - разг. выставлять (за дверь), выпроваживать, выгонять вон кого-л.; j-d lauft wie der Wind - кто-либо несется вихрем (или стрелой, пулей).

Второй тип переносного значения (вторично ассоциативно переосмыс-ленный) - духовные характеристики человека, что закономерно в силу общих логических закономерностей человеческого мышления. Например, catch at shadows - мечтать о несбыточном; follow one's (или smb's) star - следовать своей судьбе; adore (hail или worship) the rising sun - заискивать перед новой властью; sail close to (или near) the wind - быть на грани порядочности или пристойности; leave smb (out) in the cold (тж. turn smb out in the cold) игнорировать кого-либо, проявлять невнимание к кому-либо; eine Reform auf Eis legen - заморозить реформу; j-m hangt der Him¬mel voller Geigen - кто-либо наверху блаженства, в упоении; j-n, etw. in einem Lacherlichen Licht darstellen - выставить в смешном свете кого, что-либо; den (или seinen) Mantel (индивид, употреб. die Fahne) (stets или immer) nach dem Wind drehen (или hangen) - разг. подлаживаться к обстоятельствам, держать нос по ветру; nach dem Mond greifen - пытаться достичь невозможного; ~ гнаться за журавлем в небе.

15

Однако конкретные действия, свойства и характеристики, закреплен¬ные в ФЕ в английском и немецком языках, различны, что обусловлено различ-ными компонентами макроконцептов «natural phenomena» и «Naturereignis».

Параграф третий «Этнокультурная специфика фразеологических картин мира в английском и немецком языках» представляет собой осмысление разли¬чий в структуре и составе национальных макроконцептов, а также ядер «Wind» - в английской лингвокультуре и «der Himmel» - в немецкой.

В частности, основными признаками концепта «Wind» являются дина-мичность, свобода, а основными признаками концепта «der Himmel» - статич-ность, стабильность. Учитывая их ядерное, т. е. доминирующее положение в составе сопоставляемых концептов, входящих в состав макроконцептов «natural phenomena» и «Naturereignis», можно предположить, что доминантными при¬знаками самих макроконцептов, при их кажущемся сходстве, окажутся разные.

Естественно, что различия в концептах находят свое выражение в карти-нах мира, отражающих макроконцепт «природные явления». Центром картины мира (запечатленной в исследуемых ФЕ) в английском языке является дина¬мичный, подвижный ветер. Положительные и отрицательные части фрагмента картины равны. Немецкоязычная картина мира представляется статичным не¬бом. «Неблагоприятная» оценка в немецкой картине мира «выписана» языком более подробно.

В заключении подведены итоги исследования, сделаны выводы в соот-ветствии с поставленными целью и задачами, намечены некоторые перспекти-вы дальнейшего исследования.

В приложении представлены фрагменты фразеологических словарей ис¬следуемых языков, где собраны ФЕ, репрезентирующие макроконцепт «при¬родные явления».

Основные положения диссертации нашли свое отражение в следующих публикациях:

1.Частикова А. В. Фразеологические единицы с компонентом природные явления как отражение английской, немецкой, русской национальных концеп-тосфер / А. В.Частикова // Языковая личность: проблемы статуса и формирова¬ния: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. -Воронеж: ВЭПИ, 2007. - С. 183 - 187.

2. Частикова А. В. Происхождение английских фразеологических единиц, связанных с природными явлениями / А. В.Частикова // Тезисы докладов сту¬денческой научной конференции по итогам работы за 2006 год. - Воронеж: ВГПУ, 2007.-С. 235-237.

3. Частикова А. В. Фразеологические единицы с компонентом значения «природные явления» как средства репрезентации английской и русской языко¬вых картин мира / А. В.Частикова // Лингвистика XXI века. Актуальные на¬правления. Сборник научных трудов. - Воронеж: ВГПУ, 2007. - С. 196 - 202.

4. Частикова А. В. Происхождение немецких фразеологических единиц, связанных с природными явлениями / А. В. Частикова // Актуальные проблемы

16

социально-гуманитарных наук: межвуз. сб. науч. трудов. - Воронеж,

2007. - Вып. П. - С. 123 - 124.

5. Частикова А. В. Русская языковая картина мира сквозь призму фразео¬

логических единиц, отражающих природные явления / А. В.Частикова // Акту¬

альные проблемы социально-гуманитарных наук: межвуз. сб. науч. трудов. -

Воронеж, 2007. - Вып. LI. - С. 118 - 120.

6. Частикова А. В. Этнокультурная специфика концепта

«wind/Wind/ветер» в английской, немецкой и русской фразеологических карти¬

нах мира / А. В. Частикова // Научный Вестник Воронежский государственный

архитектурно-строительный университет. Серия "Современные лингвистиче¬

ские и методико-дидактические исследования". - Выпуск № 1 (9) 2008. - С. 53

-60.

Публикация под № 6 опубликована в издании, входящем в перечень на-учных журналов и изданий, рекомендованных ВАК.